



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución e patrimonio

Materia	Tradución e patrimonio			
Código	V01M128V11223			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	#EnglishFriendly #FrançaisAmical Castelán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	valquente@gmail.com			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/patrimonio/			
Descrición xeral	<p>A materia de «Tradución e Patrimonio» examina modelos de tradución avanzada relativos ós patrimonios e ás paisaxes culturais ou naturais, principalmente no contexto da tradución do texto museístico, expositivo e turístico.</p> <p>Esta materia pertence ó programa English Friendly. Os/as estudantes internacionais poderán solicitarlle ó docente: a) materiais e referencias bibliográficas para o seguimento da materia en inglés, b) titorías en inglés, c) probas e avaliacións en inglés.</p> <p>Materia do programa Français amical. Os/ as estudantes internacionais poderán solicitarlle ó profesorado: a) materiais e referencias bibliográficas para o seguimento da materia na lingua francesa, b) atender as titorías na lingua francesa, c) probas e avaliacións na lingua francesa.</p>			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
A2	CB7 - Que o estudantado saiba aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en novas contornas ou pouco coñecidas dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados co seu eido de estudo.
A3	CB8 - Que o estudantado sexa quen de integrar coñecementos e encarar a complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta o limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas ligadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.
A4	CB9 - Que o estudantado saiba comunicar as súas conclusións e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sin ambigüedades
A5	CB10 - Que o estudantado posúa as habilidades de aprendizaxe que lle permita continuar estudando dun xeito que en gran medida será autodirixido o autónomo.
B1	Dominar as ferramentas tecnolóxicas e informáticas especializadas e coas metodoloxías de investigación máis relevantes que permitan planear e executar a investigación e interpretar os seus resultados para ampliar o coñecemento, así como para utilízalos nos contextos profesionais.
B2	Dominar os elementos principais das disciplinas máis relevantes relacionadas coa tradución e interpretación, especialmente a historia, a antropoloxía, a filosofía, a socioloxía, a semiótica, a teoría da literatura, a política, a economía, os estudos culturais e os estudos de xénero.
B3	Dispor dun espírito crítico e reflexivo, áxil e práctico ante fenómenos culturais que transvasan as fronteiras lingüísticas e culturais
B7	Comprender o proceso tradutolóxico como un fenómeno holístico e transversal
B8	Ser quen de integrar os coñecementos adquiridos e ter capacidade para enfrontarse á complexidade de formular xuízos a partir de contornas novas ou pouco coñecidas e cunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.

B9	Posuír as habilidades de aprendizaxe que permitan continuar estudando, formándose e investigando dun modo que haberá de ser en gran medida autodirixido ou autónomo.
C2	Capacidade para deseñar traballos experimentais, observacionais e estudos de campo en T/I e para desenvolver na práctica eses principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais de investigación empírica en T/I.
C3	Capacidade para analizar, recoñecer e avaliar a transcendencia ideolóxica e sociocultural dunha política de tradución para unha cultura ou comunidade
C4	Saber establecer un método de traballo de campo cuxas hipótese non estean condicionadas polo estado da cuestión clásico en tradutoloxía.
C5	Recoñecer e categorizar como tradutoras moitas prácticas sociais e multimodais que, dependendo das normas establecidas, non son habitualmente recoñecidas como tales. Como consecuencia, promover a lexitimidade destas prácticas, tanto profesionais como ocasionais, e incrementar a dimensión teórica dos estudos de tradución e interpretación.
D1	Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas
D2	Dominio das distintas ferramentas TIC de axuda á tradución, xestión de memorias, procesamento de textos, fluxo de traballo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulaxe, localización, tradución técnica, edición, etc.)
D5	Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos tradutolóxicos e outras disciplinas relacionadas.
D7	Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución /interpretación.
D9	Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando.

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Saber fomentar as boas prácticas de reciprocidade social en investigación, animando á persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios coa sociedade na que vive.	A3 B10 B1 B2 B3 C2 C3 D2
Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas.	A5 A6 A6 A6 A6 B10 B10 B7 B9 C4 C10 D10 D10 D7 D9
Planificación e desenvolvemento de ensaios escritos e presentacións que conteñan formulacións orixinais, utilicen unha metodoloxía rigorosa, e establezan os parámetros de interpretación crítica adecuada sobre a relación entre tradución/intepretación e outras disciplinas.	A2 A4 B10 B8 C5 D1 D5

Contidos

Tema	
0. Procedementos básicos de tradución	Os procedementos de tradución e a terminoloxía empregada na materia.
1. Tradución para o turismo	1.1. O eixe da economía-amplificación. 1.2. O eixe da explicitación-implicitación. 1.3. O tramado onomástico. 1.4. O punto de vista e a direccionalidade.

2. Tradución dos espazos expositivos	2.1. Conceptos básicos de museografía. 2.2. O marco interpretativo da exposición. 2.3. Os soportes, do panel para a cartela. 2.4. Os títulos das obras e dos eventos. 2.5. O círculo virtuoso. 2.6. Unha historia moderna do turismo.
3. Espazos patrimoniais	3.1. A plasticidade patrimonial. 3.2. Do material para o inmaterial e viceversa. 3.3. A xestión das identidades: o local e o supralocal. 3.4. A paisaxe cultural e monumental dende a perspectiva institucional e a mirada vernácula.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	2	4	6
Estudo de casos	10	30	40
Saídas de estudo	4	20	24
Resolución de problemas e/ou exercicios	0	80	80

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Lección maxistral	O formato de clase maxistral está indicado para transferir coñecementos e sensibilizar sobre temas tanto xerais como transversais da materia. Serve para iniciar á metalinguaxe asociada ás destrezas, a transmitir formas de adquisición da información. Serve para estruturar contidos dos temas máis teóricos.
Estudo de casos	A tradución da compoñente patrimonial ten unha complexidade de seu, tan característica que non adoita atoparse nos demais ámbitos da profesión. O estudiantado tratará de desenlear esa complexidade tomando as decisións axeitadas para traducir segmentos representativos dese tipo de dificultades.
Saídas de estudo	O grupo de estudantes, orientado polo docente, percorrerá lugares ou instalacións e/ou visitará exposicións ou eventos relacionados cos contidos da materia. O obxectivo da saída de estudos é de identificar e analizar produtos ou prácticas reais de tradución do patrimonio no medio urbano, público ou privado (dependendo da autorización correspondente). Para a saída contarase cos medios e co apoio loxístico que facilitará a Universidade de Vigo. A asistencia á saída é obrigatoria. Neste caso, a docencia trasládase fóra do campus.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	Prestaráselle ó alumnado atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.
Estudo de casos	Prestaráselle ó alumnado atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.
Probas	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Prestaráselle ó alumnado atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Estudo de casos	Tradución e postedición de segmentos de proxectos representativos das dificultades máis características da tradución de textos sobre contidos patrimoniais.	30	A3 B2 C3 D1 A5 B3 C4 D5 B7 D7 B8 D9 B9
Saídas de estudo	Traballo individual ou grupal redactado a partir das observacións realizadas durante a saída de estudos. O traballo poderá redactarse en galego, inglés, español ou francés. O traballo empregará as ferramentas conceptuais facilitadas polo docente.	30	A2 B2 C2 D1 A3 B3 C3 D5 A4 B7 C4 D7 A5 B8 C5 D9 B9

Resolución de problemas e/ou exercicios	A actividade consiste en traducir en modo non presencial un texto en/fr > gl/es, tendo especial coidado na execución dos procedementos propios da tradución de proxectos de visita cultural, tanto en espazos turísticos como expositivos. O proceso de tradución descomponse en fases, para deste xeito favorecer un diálogo construtivo entre cada estudante e o docente. Favorecerase o emprego de ferramentas TAO.	40	A3 A5	B1 B2 B3 B7 B8 B9	C3 C5	D1 D2 D5 D7 D9
-----------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----	----------	----------------------------------	----------	----------------------------

Outros comentarios sobre a Avaliación

AVALIACIÓN CONTINUA

A asistencia a todas as sesións presenciais é obrigatoria, aínda que excepcionalmente se poderá latar a unha das sesións. Buscaranse solucións para garantirlle a avaliación continua a aquel alumnado que, por razóns laborais ou outras causas xustificadas, non poida asistir ao conxunto das sesións. Se as condicións o permiten, unha das sesións consistirá nunha saída de campo dunhas catro horas de duración.

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA (segunda edición de actas) de XUÑO-XULLO de 2026

O alumnado de avaliación continua que non aprobe ao finalizar a convocatoria ordinaria de maio-xuño terá que presentarse á convocatoria de segunda edición de actas, en xuño-xullo de 2026.

O alumnado que non pase pola avaliación continua terá que presentarse directamente á convocatoria de segunda edición de actas, en xuño-xullo de 2026.

O exame da convocatoria de xuño-xullo de 2026 consistirá en realizar unha tradución relacionada co espectro temático da materia, e un comentario sobre o tipo de decisións tomadas durante o proceso de tradución. O comentario seguirá as pautas especificadas de antemán polo docente. O 80 % da nota calcularase a partir dos resultados obtidos na tradución, e o 20 % calcularase a partir dos resultados obtidos no comentario da tradución.

As linguas de traballo admitidas para a tradución, o comentario e as demais actividades son o inglés, o francés, o español e o galego, sendo as linguas meta o galego e o español.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Os recursos bibliográficos estarán accesibles online na plataforma moovi da materia., **Los recursos bibliográficos estarán accesibles online en la plataforma moovi de la asignatura.**

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Traballo Fin de Máster/V01M128V11239

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Tradución de servizos culturais/V01M128V11224

Tradución publicitaria/V01M128V11221

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Aspectos profesionais da tradución e da interpretación/V01M128V11106

Emprendemento para a tradución e a interpretación nas dinámicas do mercado laboral/V01M128V11107

Metodoloxía da investigación/V01M128V11105

Tecnoloxías aplicadas á tradución/V01M128V11108

Outros comentarios

É responsabilidade do estudiantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma MOOVI (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.